



Giacomo Casanova
Geschichte meines Lebens

卡 萨 诺 瓦 自 传

我 的 一 生

[意] 贾科莫·卡萨诺瓦 著 高中甫 贺骥 杜新华 译

北京燕山出版社



Library of World
Literature



*Giacomo Casanova
Geschichte meines Lebens*

卡 萨 诺 瓦 自 传

我 的 一 生

[意] 贾科莫·卡萨诺瓦 著 高中甫 贺骥 杜新华 译

北京燕山出版社

图书在版编目(CIP)数据

我的一生——卡萨诺瓦自传 / (意)卡萨诺瓦著;高中甫等译.

- 北京:北京燕山出版社,2006.5

ISBN 7-5402-1797-9

I. 我… II. ①卡… ②高… III. 自传体小说-意大利-近代 IV. I546.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 034179 号

责任编辑:李剑波 李江华

我的一生



北京燕山出版社出版发行

(北京市东城区府学胡同 36 号 100007)

新华书店经销

三河市海波印务有限公司印刷

1400 × 1000mm 大 32 开 14 印张 562 千字

2006 年 6 月第 1 版 2006 年 6 月第 1 次印刷

定价:25.00 元

百部图文珍藏版世界文学文库

古希腊

伊索寓言	12.00 元
伊利亚特	26.00 元
奥德赛	22.00 元

英国

莎士比亚喜剧集	18.00 元
莎士比亚悲剧集	18.00 元
鲁宾逊漂流记	10.00 元
格列佛游记	12.00 元
理智与情感	12.00 元
傲慢与偏见	12.00 元
爱玛	16.00 元
简·爱	16.00 元
呼啸山庄	12.00 元
名利场	28.00 元
大卫·考波菲尔	35.00 元
双城记	15.00 元
金银岛/化身博士	12.00 元
苔丝	16.00 元
爱丽丝漫游奇境记	10.00 元
福尔摩斯探案集	18.00 元
荒原	15.00 元
儿子与情人	18.00 元

法国

忏悔录	20.00 元
巴黎圣母院	16.00 元
悲惨世界	48.00 元
笑面人	20.00 元
九三年	15.00 元
红与黑	16.00 元
欧叶妮·葛朗台/高老头	15.00 元

卡门

三个火枪手	15.00 元
基督山伯爵	25.00 元
茶花女	48.00 元
恶之花	10.00 元
包法利夫人	18.00 元
娜娜	12.00 元
最后一课	15.00 元
一生	16.00 元
羊脂球	12.00 元
	15.00 元

漂亮朋友

漂亮朋友	13.00 元
格兰特船长的儿女	20.00 元
海底两万里	16.00 元
八十天环游地球	10.00 元
神秘岛	20.00 元
昆虫记	12.00 元
斯万的爱情	12.00 元
名人传	12.00 元
约翰·克里斯托夫	48.00 元

德国

少年维特之烦恼	12.00 元
浮士德	25.00 元
格林童话	18.00 元
古希腊神话与传说	22.00 元
魔山	32.00 元
死于威尼斯——托马斯·曼	32.00 元
中短篇小说选	18.00 元

俄国

普希金诗选	18.00 元
黑桃皇后	15.00 元
猎人笔记	13.00 元
罪与罚	18.00 元
战争与和平	48.00 元
安娜·卡列尼娜	32.00 元
复活	16.00 元
套中人	15.00 元
母亲	13.00 元
童年/在人间/我的大学	22.00 元

苦难的历程	45.00 元
钢铁是怎样炼成的	16.00 元

奥地利

一个陌生女人的来信	18.00 元
变形记	15.00 元
审判/城堡	18.00 元

意大利

神曲	22.00 元
十日谈	22.00 元
爱的教育	12.00 元
我的一生——卡萨诺瓦自传	25.00 元

美国

怪异故事集	15.00 元
红字	12.00 元
白鲸	25.00 元
汤姆叔叔的小屋	18.00 元
草叶集	32.00 元
汤姆·索亚历险记	10.00 元
哈克贝利·芬历险记	12.00 元
王子与贫儿	10.00 元
百万英镑	12.00 元
小妇人	18.00 元
麦琪的礼物	15.00 元
热爱生命	15.00 元
马丁·伊登	15.00 元
嘉莉妹妹	18.00 元
珍妮姑娘	15.00 元
美国的悲剧	35.00 元
飘	35.00 元
圣经的故事	15.00 元
了不起的盖茨比/夜色温柔	18.00 元

日本

源氏物语	48.00 元
睡美人	16.00 元
雪国	18.00 元
个人的体验	20.00 元

爱尔兰

牛虻	13.00 元
丹麦	
安徒生童话	18.00 元

阿拉伯

一千零一夜	22.00 元
-------	---------

黎巴嫩

纪伯伦散文诗全集	18.00 元
----------	---------

瑞典

尼尔斯骑鹅历险记	22.00 元
----------	---------

西班牙

唐吉珂德	35.00 元
------	---------

印度

泰戈尔散文诗全集	18.00 元
----------	---------

外国文学名家精选书系

第五辑

但丁精选集	30.00 元
莎士比亚精选集	38.00 元
雪莱精选集	36.00 元
易卜生精选集	28.00 元
梅里美精选集	36.00 元
施笃姆精选集	28.00 元
罗曼·罗兰精选集	60.00 元

纪德精选集	38.00 元
薇拉·凯瑟精选集	30.00 元
乔伊斯精选集	36.00 元

第六辑

伏尔泰精选集	30.00 元
森鸥外精选集	28.00 元
里尔克精选集	30.00 元

冈察洛夫精选集	36.00 元
蒲宁精选集	36.00 元
圣爱克絮佩里精选集	30.00 元
萨特精选集	58.00 元
荷马精选集	38.00 元
卡夫卡精选集	32.00 元
柯莱特精选集	32.00 元

我不愿意向我的爱人推荐这部回忆录,但愿意向我的朋友们推荐。从这部书中散发出一股淫荡的意大利情欲的气味。主人公是一个享乐生活的,强壮的威尼斯人,异常狡狴,周游各国,与许多杰出人物交往,与女人们的接触更为密切。这本书没有一行与我的情感相契合,但读起来没有一行不使我感到快乐。

——海涅

他(卡萨诺瓦)讲述自己的生平,没有进行道德上的美化,没有讲得富有诗意、甜美动听,没有作哲学上的婉转修饰,而是讲得完全实实在在,完全依照原来的情况:狂热,冒险,衣衫褴褛,无所顾忌,乐趣盎然,言行粗俗,狂妄粗野,生活放荡,但又总是情节紧张,出乎意料。

尽管有众多的作家和思想家,但世界上却再没有创作出比他的生平更为浪漫的长篇小说,也再没有塑造出比他的形象更为惊险奇妙的人物。

——茨威格:《三位作家·卡萨诺瓦》

卡萨诺瓦和他的自传 《我的一生》(代序)

对于中国读者来说,卡萨诺瓦这个名字尽管近年来已相继有几本介绍他的书籍出版,他的自传亦有一个选本被译成中文,但依然还是陌生的,可整个欧洲对这个人却几乎是家喻户晓人人皆知。不论是大型的百科全书,小型的词典,甚至是家庭常备的字典,他的名字都成为一个词条,一个单字,因为卡萨诺瓦已成为“好色之徒”、“登徒子”、“浪荡公子”、“猎艳者”、“冒险家”的同义语了;近几十年来,诸多学者们更拓宽了对这位生活中的奇才,文学中的幸运儿的研究,从而形成了一个特有的学科:卡萨诺瓦学(Casanovastik)。他的那部卷帙浩繁的自传《我的一生》——共十二卷,全文如译成中文要超过二百五十万字——已无可争辩地在世界文学史上占有了一席之地。它的社会价值和认识价值已为学者们所公认。也正因此卡萨诺瓦身上除了一些不光彩的恶名,又有了作家的头衔了。

卡萨诺瓦被称为“好色之徒”、“浪荡公子”、“猎艳者”,这不是硬安在他头上的恶名,而是名副其实,实至名归。他在自传中用近三分之一的篇幅如实地描绘和记述了他一生中与一百一十六个女人的情事(写过一部出色的卡萨诺瓦传记的德国作家赫尔曼·凯斯顿对卡萨诺瓦在《我的一生》中提到与他有染的有名有姓的女人做过统计,提出了这个数字)。这些女人被他引诱,爱上了他,他也爱上了她们,对她们做出许诺,有的还想与之结婚;但他爱得快,许诺得快,而忘记得更快。如茨威格所言,他是一个热情激荡的享乐者,是一个典型的瞬间沉醉者。他像唐·璜一样,不断地在情场中追逐他的猎物,不断地进行情爱的冒险。他毫无顾忌地在为《我的一生》写的前言中承认:“感官的快乐是我毕生的主要追求,对于我来说没有比这更重要的了。因我是为另一性别而生的,于是我不断地去爱那个性别,并致力于去赢得它的爱。”但卡萨诺瓦绝不仅是一个好色之徒,一个现实中的唐·璜,他也是一个生活中的奇才,一个有成就的作家。他一七二五年生于威尼斯,十六岁即取得了法学博士学位,成为教士,当过兵,做过提琴手,受国家法庭指控,被关入臭名昭著的铅皮监狱,并成功地从中逃脱(这使他名噪一时)。在法国当上了国家彩票的第一经理,后又在巴黎建立了一家公司,得到过教皇的金马刺奖章和“骑士”的称号。他熟谙医学,通晓历法,善于理财——更善于挥霍;他建立过一个剧团,出版过戏剧杂志。他也热衷于写作,在不断地旅行和周游中他写下了不少著作,这其中有《驳阿麦罗特·德·拉·胡塞依所著的〈威尼斯政府史〉》、《拉娜·卡普林娜》(一篇论及女性器官对女人性格影响的文章),出版了《波兰动乱史》,发表了一部乌托邦小说《爱德华和伊丽莎白,或地心之旅》,还翻译荷马的《伊利昂记》。当然更有这部使他能跻身于世界文学之林的自传《我的一生》,这是他晚年落魄之际得到瓦尔德斯坦伯爵收留,在杜



克斯管理图书期间用九年时光写下的一部鸿篇巨制。

一七七四年卡萨诺瓦得到威尼斯共和国国家法庭的赦免,被逐十八年之后终于返回了祖国。他过了一段相对稳定的生活;可在一七八二年他发表了一篇论战性的文章又获罪国家审判法庭,在一七八三年不得不再次离开威尼斯,在欧洲各地旅行。一七八四年他在维也纳邂逅瓦尔德斯坦伯爵,被邀往波希米亚的伯爵领地杜克斯,做了伯爵的图书管理员。这个地处偏僻,而且备受下人蔑视的环境对一向在欧洲各大都会出入宫廷,周旋于上流社会和厮混在女人中间的卡萨诺瓦不啻是一种折磨,一种屈辱;他曾一度秘密逃离杜克斯,但他时已逾花甲之年,就像掉了牙的老狗一样,风光不再了;几个月之后他充满悔恨地返回了杜克斯。他这时的情况就如茨威格所描述的:“被赶出一个个家门,受到女人们嘲笑,处境孤独,形同乞丐,软弱无能,这时候他已是骨瘦如柴,喃喃抱怨的白发老人了。”出于百无聊赖,为烦恼所折磨,他于是从一七九〇年起,开始描述他的生平,奋笔疾书,每天写十三小时,在回忆中去重新体验已逝去的快乐,在沉湎中去忘记现实中的痛苦。就这样他在九年之间写下了十二卷之多,但他只写到一七七四年,此后直到他一七八五年到杜克斯时,还有十一年的经历没有写;至于为什么,学术界尚没有定论。

卡萨诺瓦在他为这部自传而写的序言中称:“不管是有价值还是无价值,我的生活就是我的材料,我的材料就是我的生活。”这句话大体可以看作是他写这部自传的立意。他几乎不加选择不加取舍,把他一生所见所闻,所经历的所体验的,他的感受,他的享乐,他的痛苦,他的幸运,他的挫折都一股脑儿塞进他的书里。他几乎不做任何伦理上和道德上的思考,不去探索生活的真谛和人生的价值。他不尊重良知,不懂得善与恶。他的这部自传是一个杂然并陈,松散无序,没有取舍,不加提炼,不加晶化的什锦大拼盘,但是它有着无可争辩的长处:这就是真实性,生活的真实而非艺术的真实。它不像歌德的自传,是真实加上诗化;也不像卢梭的自传,是真实加上忏悔。

恰恰是这一长处使这部作品成了卡萨诺瓦所处时代的一幅出色的然而也是粗俗的图画,他的感性的观察方式对后代人具有一种文献性。这幅巨大的图画是一座人物的画廊:有皇帝、女皇、国王、公侯、大臣、教皇、主教,有银行家、投机商、证券经纪人、军官、士兵、僧侣、修女、教士,有作家、艺术家、哲学家、神学家;有市井俗夫、土匪恶棍,有赌徒妓女、密探间谍、江湖术士。可以说是上至国家的最高统治者,下至社会底层人物,鱼目混杂,无所不有,而这些人物既非虚构,亦非杜撰,都是卡萨诺瓦亲自接触亲自交往的。这幅巨大的图画是十八世纪上半叶的一个多彩的然而也是凌乱的社会横断面,它展现出了这个时期的社会——文化——生活的诸多现象:宫廷、社交场、贵妇人沙龙、交易所、剧院、赌场、妓院、城堡、监狱、修道院、要塞、军营,它几乎包容了社会从最高到最低的多种场所,而它们全系卡萨诺瓦活动和混迹其中的。卡萨诺瓦这位无所忌惮的冒险家,他一生几乎居无定所,他的足迹几乎遍及整个欧洲:从意大利到英国,从西班牙到瑞士,从奥地利到德国,从波兰到俄罗斯,从捷克到荷兰,从卢森堡到比利时,几乎在每一个大都会、每一个著名的城市都留下了他的身影,都留下了他的故事。这一切就使卡萨诺瓦的自传《我的一生》成为一部极具特色的奇书。

一部奇书则必然有一种奇遇。落魄的卡萨诺瓦晚年在杜克斯为了打发百般无

聊的时光,为了缅怀往日的肉体上的享乐和精神上的愉悦,为了在回忆中忘却现实,他用法文写下了他的自传。一七九七年,他为这部自传写了一篇序言。或许他还幻想看到书的出版,但是就在翌年他那副在壮年时期过度挥霍的躯体就僵化了,他那颗一度过分活跃的心脏就停止活动了。在临死前,他把这部自传及他的文稿托付给他的侄子卡罗·安基奥利尼,可它们被装在几个箱子里一直堆放在杜克斯的宫殿里。直到瓦尔德斯坦宫殿及其图书馆被没收,转移到另处时,卡萨诺瓦的全部遗稿才到了卡罗·安基奥利尼手中。在这些著作中除了这部自传之外,还有一部喜剧《Le Polémoscope》,论述路易十六,谈及罗伯斯庇尔之死,对拿破仑、腓特烈大帝、伏尔泰、卢梭等人的评论以及涉及磁力、星象、灵魂和音乐的文章。当然更重要的是他的手稿《我的一生》。一八二〇年——此时卡萨诺瓦早已不被人知了——一个名叫F. 根采尔的人受安基奥利尼之托询问莱比锡的出版商布洛肯豪斯,是否对这部自传手稿感兴趣。布洛肯豪斯拿到这部手稿后委托他信任的几位有名人士进行评估,这其中就有著名的德国浪漫派作家路·梯克。在得到充分的肯定之后他就以区区的二百塔勒买了这部自传的手稿,并在一八二二年至一八二八年间让人译成德文,分十二卷出版。这个经威廉·封·舒尔茨译成的德文版本并不忠实,他据出版商布洛肯豪斯的指示,把书中一些露骨的性爱描述的文字都进行了无害的加工和删节。这部传记的出版取得了商业上的成功。有趣的是,法国的一家出版商盗取了这个德文译本,把它译成了法文出版。此后不久,一八二六年至一八三八年,布洛肯豪斯把手稿交给一位法语教授让·拉法格进行文字整理,出版了法文版。直到一八六〇年布洛肯豪斯宣布放弃了版权。此后这部自传在世界各地被译成二十余种语言出版。

《我的一生》的出版迅即激起了很大的反响。有的学者著文,怀疑是否有卡萨诺瓦其人,有的人承认其存在,但认为只有司汤达这样的作家才能写出这样的作品;不管怎样,曾默默无闻的卡萨诺瓦又复活了,而且如茨威格所形容的那样,这个出色的江湖骗子进入了创造性智慧的万神庙。他写道:“这个狡猾的赌徒一下子胜过了自但丁和薄伽丘以来所有的意大利作家。”^①这句话当然是夸张的,但它确实从另一个层次上表明了卡萨诺瓦是一个描述自己的天才。“他的讲述不是出于文学上的虚荣心,不是出于教条主义的自我宣扬,也不是出于愿意改过自新的懊丧,更不是出于暴露狂的忏悔癖好。……这不是绞尽脑汁的空想家和编造者,而是一切作家中的高手大师在讲述自己的生平。”^②自从他的自传广泛地流传起来之后,越来越多的学者在考证在阐释;批评家在评价在争辩;而对许多作家、艺术家来说,这自传却是触发灵感,激起创作热情,引发遐思的触媒剂。它为他们提供了充分的空间,成为他们创作的题材矿山。自一八三六年法国作家沃德维尔的剧作《卡萨诺瓦在圣·安德列斯要塞》起——此人同时还为音乐家A. 洛特青写了同名的歌剧剧本,这部歌剧一八四一年在莱比锡首演——此后就不断有取材自这部自传的作品出现。其中著名的有奥地利作家胡果·霍夫曼斯塔尔的戏剧《冒险家和

① 见茨威格:《世界建筑师》,《卡萨诺瓦》第三二八页。北京燕山出版社。

② 见茨威格:《世界建筑师》,《卡萨诺瓦》第三三〇页。北京燕山出版社。

歌女》、《克里斯蒂娜的返乡之旅》,A. 施尼茨勒的戏剧《姊妹或卡萨诺瓦在斯帕》、小说《卡萨诺瓦的返乡》(二十世纪末美国据这部小说改编成一部名噪一时的电影),赫·赫塞的小说《卡萨诺瓦的皈依》,法国作家阿波利奈尔的戏剧《卡萨诺瓦》等。进入当代,以卡萨诺瓦自传为题材的作品更为繁多。在我国,译林出版社和团结出版社就出版了爱尔兰作家安·米勒的《卡萨诺瓦》和比利时作家黎·弗兰姆的《卡萨诺瓦传奇》。这部自传至今仍然是作家和艺术家取之不竭的题材之矿。

《我的一生》有着很高的认识价值,它向我们今天的读者展示出了十八世纪欧洲社会一个全景式的概貌,为我们提供了认识他所生活时代经济、文化、生活、风俗等诸多领域中的诸多现象的一个机会。我认为这便是这部自传的真正价值所在;至于书中那些流于恶俗的章节,相信读者自会做出论断。这里我不妨摘引诗人海涅作为读者在谈及《我的一生》时的一段话,他在一八二二年写道:“我不愿意向我的爱人推荐这部回忆录,但愿意向我的朋友们推荐。从这部书中散发出一股淫荡的意大利情欲的气味。主人公是一个享乐生活的,强壮的威尼斯人,异常狡狴,周游各国,与许多杰出人物交往,与女人们的接触更为密切。这本书没有一行与我的情感相契合,但读起来没有一行不使我感到快乐。”这虽不无迂腐之气,确也是道出了一个普通读者的一种感受。

卡萨诺瓦晚年在杜克斯时,曾记下那个蔑视他并也虐待他的庄园总管费尔特希纳说的一段话。说在他死后一百二十年会建立一个特别的卡萨诺瓦协会,去检验他写下的每张纸条,每一个日期,去追查他细心抹掉的那些乐于丧失名誉的女士们的名字。虽然不是在一百二十年之后,而是在他诞生二百五十周年的一九七五年在威尼斯确实就建立了一个研究卡萨诺瓦基金会。这个研究会,它当然不是去追查那些与他有肌肤之亲的女人,而是把卡萨诺瓦本人作为一个研究对象,定期地召开学术讨论会,形成了一种专门的学问:卡萨诺瓦学。据英国学者J. R. 契尔德还是在一九五六年编的一个书目:有四十三部关于卡萨诺瓦的作品,有四千多种自传版本,有一千多篇论述卡萨诺瓦的文章。在欧美,对卡萨诺瓦的研究直到今日仍方兴未艾,不仅是他的自传,而且他的其他一些著作、文章以及书信都相继出版。

无论是作为一个社会现象还是作为一种文学现象,卡萨诺瓦和其自传《我的一生》,我们都应当熟悉,应当了解。正是为了填补这方面的一个空白,我们翻译了《我的一生》的选本,这个节选本在几年前曾出版过。这次我据《我的一生》全集增译了几万字,并把他亲自写的简历一并译出,附上编写的一份年表。这样读者大体上就可以对卡萨诺瓦其人有更多一些的了解。

本书有多幅插图,绘者是德国著名的画家、诗人和幽默作家威廉·布施(1832—1908)。这些插图线条简洁,手法巧妙,别具一格,具有很高的审美价值。布施是中国读者并不陌生的一位画家、诗人,他的一些带有短诗的叙事体连环画早就在中国出版了,如《马克斯和莫里兹》、《吹牛大王汉斯》等。

附带说明一下:书中的注解系由译者所加。

高中甫

卡萨诺瓦自序

(摘译)

首先我要向读者申明:我对自己在生命进程中所做的善事与恶事负责,这种自我负责的信念坚如磐石。此信念来自我对意志自由的信仰。

我不仅是有神论者,而且是虔诚的天主教徒。颇有教益的哲学坚定了我的宗教信仰。当处于困境而祈求上帝的帮助时,我总是相信他的救助,他总是有求必应。这一事实说明:我从未怀疑上帝的存在。绝望会置人于死地,但是只要你祈祷上帝,绝望就会消失;当你祈祷之后,就会满怀信心,就会采取行动。

人是自由的,但是当人不相信自由时,他就不再是自由的了。如果你相信命运的威力,你就会丧失上帝赋予你的行动能力,而上帝在赋予你理智的时候就已将行动能力赐给你了。理智只是造物主神性的一小部分。尽管人是自由的,但还是不可妄下我们拥有为所欲为权利的断语,因为只要被行动的欲望所控制,我们就是欲望的奴隶。

善于思考的读者从我的回忆录中可以发现,我从未树立过明确的目标。我唯一的原则(如果真有这个原则的话)就是随波逐流。不假思索的草率行为原本可以毁了我,可是幸运之神却偏偏经常朝我微笑。事后我无比感谢上帝的恩眷,并且不忘自责。另一方面我却发现:明智而有节制的行为也能带来厄运。这种现象虽然使我备感屈辱,但我确信自己行为端正,并聊以自慰。

当身处困境时,我常常欺骗无赖与蠢材,并且毫无良心上的愧疚。每当我欺骗女人时,这种被欺骗肯定是相互的。是否被骗并不重要,因为爱情一旦成为游戏,游戏的双方通常都会遭到愚弄。

亲爱的读者,只要您审查这篇序言的精髓,您就会轻而易举地猜出其意旨。我之所以写这篇自序,是因为希望您在读这本回忆录之前就对我有所了解。我想让他人来评价我品行的优劣。我渴求读者的友谊、读者对我的尊重和感激之情。如果我的回忆录能给您以教益和愉悦,那么您肯定会感谢我。如果您公正地对待我并且发现我功大于过,那么您就会尊重我。在坦率而信任的气氛中,我卸下了伪装,暴露出原形,任凭世人评判。如果您被我的坦诚所感动,那么我们肯定会成为朋友。

目 录

我
的
一
生

CONTENTS

卡萨诺瓦和他的自传《我的一生》(代序) 001

卡萨诺瓦自序(摘译) 005

第 一 章 001

第 二 章 005

第 三 章 013

第 四 章 019

第 五 章 029

第 六 章 033

第 七 章 039

第 八 章 044

第 九 章 054

第 十 章 063

第十一章 070

第十二章 075

第十三章 087

第十四章 091



壹
页

目录

第十五章	094
第十六章	097
第十七章	103
第十八章	106
第十九章	111
第二十章	115
第二十一章	118
第二十二章	121
第二十三章	124
第二十四章	127
第二十五章	131
第二十六章	135
第二十七章	141
第二十八章	144
第二十九章	149
第三十章	154
第三十一章	158
第三十二章	163
第三十三章	169
第三十四章	175
第三十五章	180



目录

第三十六章	186
第三十七章	190
第三十八章	196
第三十九章	202
第四十章	214
第四十一章	220
第四十二章	224
第四十三章	228
第四十四章	238
第四十五章	248
第四十六章	253
第四十七章	259
第四十八章	266
第四十九章	275
第四十五章	280
第五十一章	289
第五十二章	298
第五十三章	306
第五十四章	313
第五十五章	317
第五十六章	324



目录

第五十七章	337
第五十八章	350
第五十九章	360
第六十章	366
第六十一章	385
第六十二章	393
第六十三章	414
附录一：我的履历	429
附录二：卡萨诺瓦年表	431





第一章

关于我的家庭和我的童年

唐·贾科莫·卡萨诺瓦,是唐·弗朗西斯科·卡萨诺瓦的儿子。一四二八年,他从一家修道院里把唐·安娜·帕拉弗克斯小姐拐走。当时,他是唐·阿方索国王的机要录事。他带着安娜·帕拉弗克斯逃到了罗马。在那里,他度过了一年的牢狱生活。之后,教皇马丁三世解除了对他的拘禁,在唐·贾科莫的叔父,王宫总管唐·居安·卡萨诺瓦的主持下,两人举行了婚礼。这个婚姻产生的所有孩子都夭折了,只除了唐·居安,他在一四七五年与唐·埃莉诺勒·阿尔比尼小姐结婚,她为他生了一个儿子。

这个儿子就是马克·安东尼奥斯·卡萨诺瓦。他是一位诗人,也是波姆比尤斯·科洛那红衣主教的秘书。他因写了一篇讽刺尤利乌斯·冯·美第奇的文章,不得不离开了罗马。他到了科摩,和阿邦迪娅·莱佐妮卡结了婚。

当尤利乌斯·冯·美第奇成为克雷芒四世教皇之后,他赦免了马克·安东尼奥斯,并允许他携妻回到罗马。马克·安东尼奥斯于一五二六年在那里去世。

去世三个月后,他的遗孀产下一子,这就是贾科莫·卡萨诺瓦。作为冯·法内佐军中的一名上校,他在一场对纳瓦拉国王的战争中死在了法国。他在帕尔玛留下了一个儿子,这个儿子娶了梯丽莎·康蒂,她也生有一子,这个儿子在一六八〇年与安娜·罗莉结婚。这个女子生了两个儿子,即约翰·巴普蒂斯特和盖塔诺·约瑟夫·贾科莫。大儿子于一七一二年离开了帕尔玛,从此不知所终;小儿子在一七一五年离家出走,时年十九岁。

这就是我从父亲的札记中了解到我祖上的全部情况。更多的情况则要感谢母亲的口头讲述。

盖塔诺·约瑟夫·贾科莫之所以离开家庭,是由于他爱上了一个名叫弗拉戈莱塔的女演员,一个唱歌剧的女高音。他爱上了她,又没有生活来源,于是便决定靠自己的本事维持生活。他跳过舞,后来又演过戏,不过他更多地表现出来的是认真的态度而不是才干。在威尼斯的圣萨米埃尔剧院,一种热情驱使他加入了一个流动剧团。在这里,他认识了萨奈塔,也就是鞋匠赫洛尼姆斯·法鲁西及其妻子玛



齐娅的十六岁的独生女。

爱上年轻美丽的姑娘,并设法引诱她,这是他想让她成为自己妻子的唯一手段。因为他是个演员,永远也别想向玛齐娅提出娶她女儿的要求,更遑论征得赫洛尼姆斯的同意了。在他们的眼里,戏子都是可憎的。这对年轻的恋人去找威尼斯的主教,在他的主持下结了婚。这使得萨奈塔的母亲大为震怒,父亲则忧愤而亡。经过九月怀胎,萨奈塔于一七二五年四月二日生下了我。

第二年,我母亲就把我托给外祖母照管。我父亲郑重地向外祖母承诺,他永远也不会强迫妻子登台,于是便得到了她的原谅。

但是,演员们很少能信守这样的承诺。后来,我母亲还为自己学会了演喜剧而庆幸,因为她在九年后成了要拉扯六个孩子的寡妇,她得靠自己的本事挣钱抚养我们。

在我一岁的时候,我父亲离开了威尼斯到伦敦去演戏。在这个大城市里,我母亲首次登台。一七二七年,她在那里生下了我的弟弟弗兰茨,后来他成了一位颇有名气的以战争为题材的画家。

在将近一七二八年年底的时候,我父母回到了威尼斯。在此,母亲继续她逐渐喜欢上了的演艺生涯。

一七三〇年,她又生下了我的弟弟约翰,后来他成了选帝侯艺术学院的院长。在以后的几年里,母亲又生了两个女儿和一个儿子。现在,我要讲到我自己了。

我大约是在一七三三年八月开始记事,当时我八岁零四个月。我不记得此前的事情。

那年八月的一天,我站在一个房间的角落里,头靠着墙,盯着一摊鼻血发呆。我的外祖母走过来,用清水给我洗脸。之后她要我跟她一起登上一条贡多拉^①,让它把我们送到穆拉诺去,那是一个离威尼斯很近的小岛。

下船后,我们来到一间破败的木屋。这里住着一位老妇人,她正蹲在一个垫子上,手臂上立着一只黑猫,还有五六只猫围绕在她身边。人们都说她是个巫婆。外祖母同她交谈了好久,也许跟我有关。她们谈完之后,女巫收了一个银杜卡特^②,打开一只箱子,把我抱进去,并且叫我别害怕。我像是被施了魔法,静静地坐在角落里,不过却不忘用我的手帕捂住还在流血的鼻子。外面嘈杂的声音并没怎样影响我,我时而听见笑声,时而是哭声、歌声、叫喊声和击打木头的声音,直至老妇人终于将我从箱子里拉出来。这奇异的妇人抚摸了我上百次,脱下我的衣服,把我放在床上,点燃草药,念诵咒语,最后让我吃下了五块味道很好的糖,我的鼻血便止住了。她在我的太阳穴和后脖颈儿上涂抹油膏,给我穿好衣服,跟我说,如果我不跟任何人讲这件事,就会慢慢地不再流鼻血。这一番指点之后,她告诉我,今天夜里会有一个美丽的女子来看我,如果我不把她来看我这件事告诉任何人,就会有好运。后来,我就和外祖母一起回家了。

① 贡多拉:威尼斯的风尾船。

② 杜卡特:十四至十八世纪欧洲通用金币的名称。

刚一躺上床,我便睡着了。这莫名其妙的一天着实使我疲倦了。几个小时之后,当我醒来,看到一个身穿长裙、头戴冠冕的迷人女子从烟囱里走下来,我是多么惊奇啊。她迈着端庄的步子走向我,坐在我的床上。她从口袋里拿出一个小盒子,在我头顶上倒空,同时喃喃地说着什么,我却听不懂。后来,她吻了吻我,便原路返回了。

第二天,外祖母给我穿衣服时,要求我对一切都三缄其口,并且恐吓我说,一旦我将昨天夜里发生的事说出去,便会死去。从那以后,我的鼻血一天比一天流得少,而我的记忆力也大有长进,在不到一个月的时间里,我便学会了认字。

我记忆中的第二件大事发生在我去穆拉诺之后三个月,即我父亲去世前六个星期。

那是将近十一月中旬的一天,我和比我小两岁的弟弟弗兰茨站在父亲的房间里,我聚精会神地观察这个房间。

一块打磨过的大水晶引起了我的好奇。我目不转睛地盯着它,当发现透过它所看到的東西都由一个变成了好几个时,我简直着了迷。在我心里,想把它攫为己有的欲望是如此强烈,以致当没人注意时,我便迅速把它塞进了自己的衣袋。

过了一会儿,父亲站起身去拿他的水晶,却没有找到,便问我们是谁拿了。弟弟一再说自己什么也不知道,我也这么说。父亲却确信自己的判断,他威胁说要翻看我们的衣袋,并且说撒谎者一定会挨一顿痛打。我马上开始装模作样地在屋子的各个角落里寻找水晶。这时我找了个好机会,将它塞进了弟弟的衣袋。但是我马上后悔了,因为我本来是可以装作在某个地方找到它的。可是,我的恶劣行为已经发生了。我们徒劳的寻找让父亲不耐烦了,他搜查了我们的衣袋,结果在无辜的弟弟的衣袋里找到了那块倒霉的水晶。他履行了诺言,痛打了弟弟一顿。

六个星期以后,医生诊断出我的父亲长了脑瘤,这使得他在八天以后就进了坟墓。当时他年仅三十六岁。

在他去世前两天,他感觉到自己的生命已经快完结了,就把我们叫到床前。当着我们的面,他要求威尼斯的贵族格里玛尼做我们的保护人。然后他为我们祝福,要我们的母亲向他发誓,绝不把任何一个孩子培养成演员,登上他但愿从没有登上过的舞台,尽管它并未带给他不幸的生活。母亲发了誓,当时在场的贵族也保证不会让她违背誓言。

此后,我母亲还怀着我最小的弟弟,一直到复活节弟弟出世之前她都不能登台。尽管母亲还很年轻美丽,但她拒绝了所有的求婚者。她相信天意,希望自己能胜任对我们的教育,愿把全部心思都用在这个使命上。由于我的疾病,她认为应该先给我医治。我的身体非常羸弱,而且看上去几乎有些痴呆。

这一切我都是从父亲的一位好友巴弗先生那里得知的。由于我的缘故,他经常去请教住在帕多瓦的名医马可布。马可布的观点是,我的血太浓稠了,而这浓稠的原因可能来源于我周围环境的空气。如果不想让我丧命,必须改变环境,也就是把我送到别的地方去。